

V Edición Premio

FRANCISCA DE ACULODI

Reunido el Jurado de la V Edición del Premio FRANCISCA DE ACULODI a la inclusión de la perspectiva de género en los trabajos de fin de Grado de la UPV/EHU —Curso 2017/2018— Rama del conocimiento: Artes y Humanidades y analizados los 8 trabajos presentados, el jurado ha decidido dar los premios a los siguientes trabajos:

En euskera:

“Feminismoa eta euskal itzulpengintza. Kasu baten azterketa, frantsesetiko itzulpenetan”

En castellano:

“Al este del Edén. El legado de Eva, el cainismo y otros temas bíblicos en la poesía de Carmen Conde y Ángela Figuera”

En cumplimiento del punto 3 de la convocatoria

“El Jurado hará público el resultado de la convocatoria antes del 15 de febrero de 2019 en la página web <https://www.ehu.eus/es/web/berdintasuna-direccionparalaigualdad/2017-2018-deialdiak>. Se incluirán estos datos: nombre de la persona ganadora, nombre de la tutora o tutor, Grado y Centro al que pertenece y título y resumen del trabajo o trabajos ganadores”

Ganadora al trabajo en euskera:

Irati Fernandez Arbelaitz

Grado en Traducción e interpretación (Facultad de Letras)

Tutora: Bego Montorio Uribarren

FEMINISMOA ETA EUSKAL ITZULPENGINTZA. KASU BATEN AZTERKETA, FRANTSESETIKO ITZULPENETAN

RESUMEN:

Feminismoa geroz eta arlo gehiagotan aplikatzen da, eta itzulpengintzari ere aplikatu izan zaio. Lan honetan feminismoa eta euskal itzulpengintza lotzen saiatuko gara, bi gai horiek bil ditzaketen aztergai ugarietatik bat landuz. Erabaki dugu lan hau modu deskriptiboan eta bi zatitan egitea. Lehen zatian, itzulpen teoria feministei buruz arituko gara, lehenik orokorrean, teoria horien hastapenak aipatuz Quebec-en 1980ko hamarkadan, geroztik nola garatu diren, zenbait autore garrantzitsu aipatuko ditugu, zein izan diren haien ondorioak, zein diren proposatzen dituzten itzulpen-estrategiak, eta labor-labor aipatuko ditugu, baita ere, egin zaizkien kritikak. Ondotik, saiatuko gara islatzen teoria horiek euskal itzulpengintzan izan duten oihartzuna. Orain arte, euskaraz askorik landu ez den gaia da, eta gainera, horri buruz idatzitakoak ez daude berriaz inon jasota. Hortaz, gaiari buruz bildu ditugun testuak xeheki aipatuko ditugu lan honetan.

Bigarren zatian dagokionez, kasu-azterketa bat egingo dugu. Feminismoa eta euskal itzulpengintza gaiak barne hartzen dituen adibide bat aztertuko dugu: 2017an argitaratutako saiakera feminista baten itzulpena, hain zuzen ere. Jatorrizko liburua Virginie Despentes feminista frantsesarena da, *King Kong Théorie* izena du, eta 2006an argitaratu zen. Euskarazko itzulpena, berriz, *King Kong Teoria*, 2017koa da. Eskafandra bilduma feministaren barnean argitaratu zen (Jakin eta Elkar), eta Itziar Diez de Ultzurrunek itzuli zuen. Saiakerak oihartzun handia izan du gurean, eta hori izan da hautatzearen arrazoi bat. Gure xedea da 2017ko argitalpen hori bere osotasunean aztertzea. Lehenik, itzulpenaren testuingurua eta aurretikoak aztertuko ditugu, eta ikusiko dugu azken bi urteetan egitasmo berriak loratu direla euskal argitaletxeen munduan saiakera feministak argitaratzeko nahiarekin. Bestalde, Itziar Diez de Ultzurrun itzultzaileak gaiarekin duen lotura ere aipatuko dugu. Ondotik, itzulpenprozesuan murgilduko gara, eta itzultzaileak izandako zailtasunak eta erronkak aipatuko ditugu, baita itzultzerakoan egin zituen hautuak ere, tartean saiakerako kapituluaren izenburuak, erreferentziak, Despentesen estiloa... Azkenik, itzulpen horrek izandako harrerari buruzko zenbait zertzelada emango ditugu, tartean prentsan agertu diren kritikak, irakurle-taldeetan izan duen eragina, edota liburuarekin lotuta antolatutako diren ekimenak.

Ganador al trabajo en castellano:

Oier Quincoces Blas

Grado en Filología (F. Letras)

Tutor: Juan José Lanz Rivera

AL ESTE DEL EDÉN. EL LEGADO DE EVA, EL CAINISMO Y OTROS TEMAS BÍBLICOS EN LA POESÍA DE CARMEN CONDE Y ÁNGELA FIGUERA

RESUMEN:

El presente trabajo pretende ser un acercamiento a dos autoras de la posguerra española cuya poesía suele estudiarse en un segundo plano: Carmen Conde (1907-1996) y Ángela Figuera (1902-1984). No obstante, su labor poética ha sido fundamental para la creación de una tradición literaria femenina sobre la que pudieran apoyarse autoras coetáneas y posteriores. El magisterio que *Mujer sin Edén* (1947) de Conde y la poesía social de Figuera ejercieron durante la dictadura es incuestionable.

Asimismo, estas obras forman parte de una tendencia literaria que se agudizó tras la guerra civil: la subversión del lenguaje bíblico. Mientras que para la mayoría de los autores de esta época las referencias a mitos bíblicos se limitaban a acentuar su exilio, tanto interno como externo, y la sensación de pérdida del Paraíso que les había dejado la guerra, estas autoras incorporaron la perspectiva femenina que durante tanto tiempo había sido invisibilizada. De este modo, lo que nos ofrece *Mujer sin Edén* no es una evocación nostálgica del primer Jardín, sino una reelaboración del mito de la creación, un cuestionamiento del pecado original y un ataque a los cimientos del patriarcado occidental. A través de la figura de Eva, en constante diálogo con un Dios impasible, se pretende dar respuesta a toda esa opresión injustificada sufrida por las mujeres por el mero hecho de serlo. También supone, a su vez, un nuevo enfoque del tema cainita, en boga tras la guerra, desde la maternidad: el conflicto fratricida como un enfrentamiento entre hijos paridos para la muerte. La poesía social de Ángela Figuera, por su parte, que nos ha dejado títulos como *Vencida por el ángel* (1950), *El grito inútil* (1952) o *Belleza cruel* (1958), haría las veces de una intrahistoria narrada por la mujer. Estamos, pues, ante una poesía que no solo responde a unas circunstancias sociopolíticas adversas, sino que también reivindica la búsqueda de una identidad femenina propia que les ha sido vetada a las mujeres a lo largo de la Historia.